



僕が街に向けて家を出た日

Dagen då jag lämnade mitt hem för staden

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

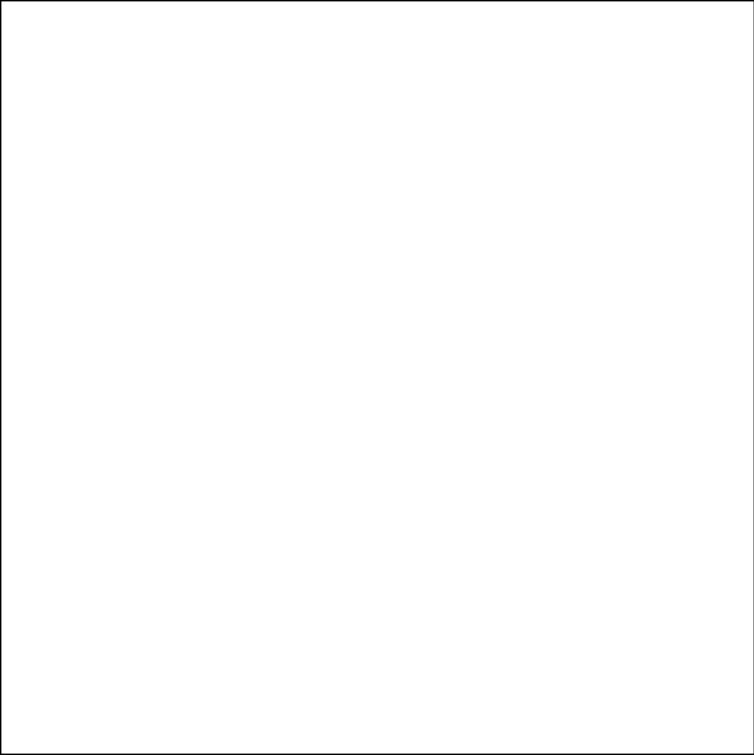
 Eri Souda

 japanska / svenska

 nivå 3

(utan bilder)

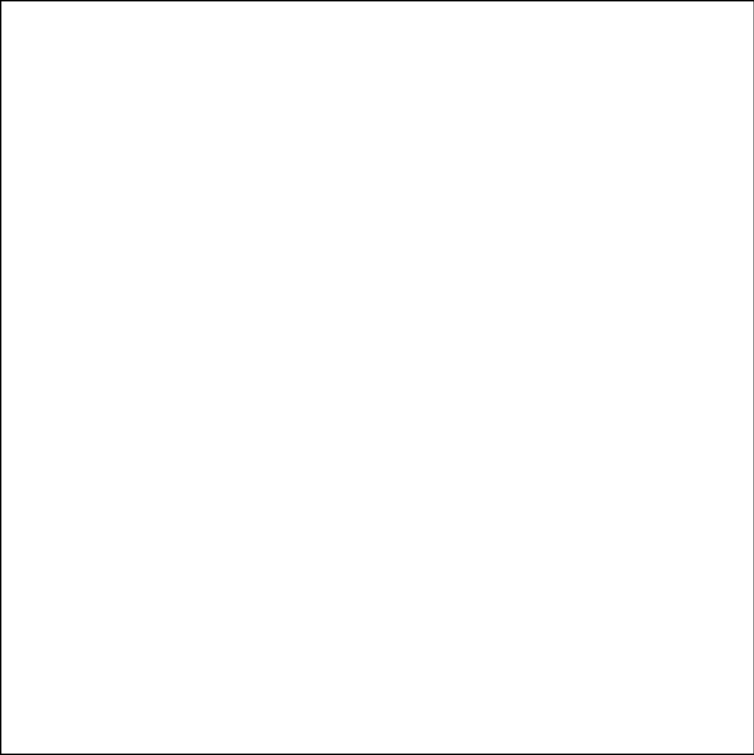




僕の村にある小さなバス停は人でいっぱいバスの上に荷物を積み始めていた。地面にはバスに乗せるための、もっとたくさんの荷物がある。客引きはバスの向かう町の名前を叫んでいる。

...

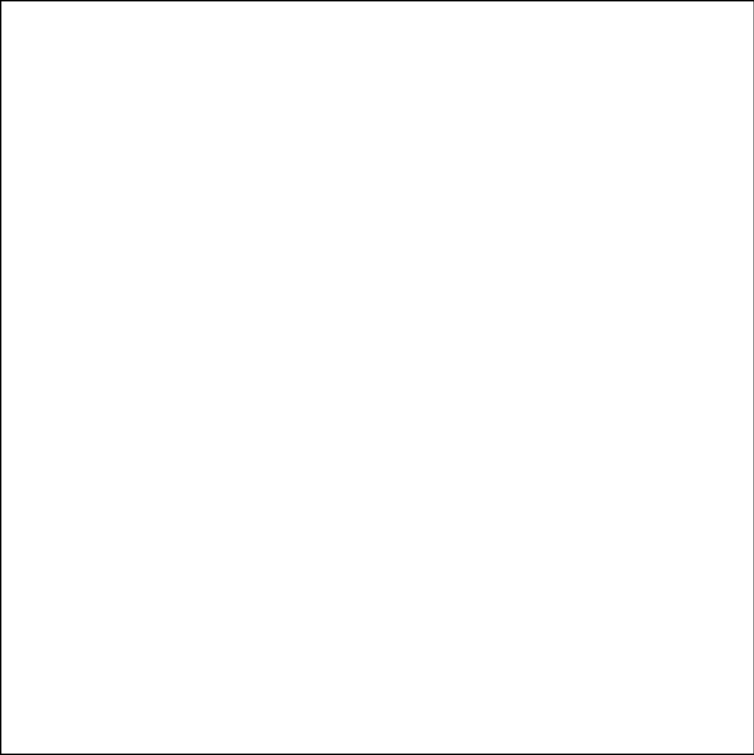
På den lilla busstationen i min hemby var det fullt av människor och överbelastade bussar. På marken fanns det ännu fler saker som skulle lastas på. Anställda skrek namnen på ställena som bussarna skulle gå till.



「街! 街! 西行き! 」僕は客引きが叫んでいるのを聞いた。あれは僕の乗らないといけないバスだった。

...

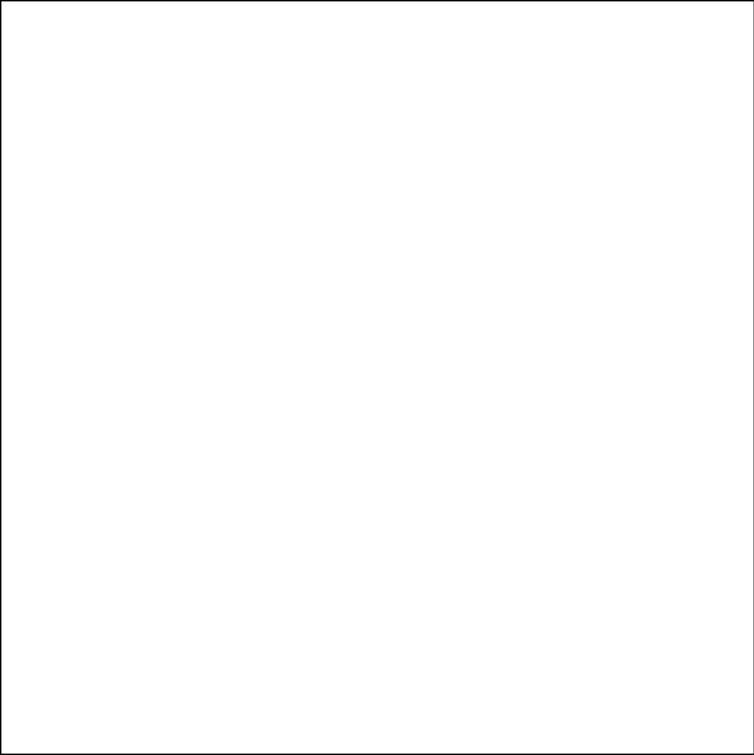
"Storstan! Storstan! Vi åker västerut!" hörde jag en biljettförsäljare ropa. Det var den bussen som jag behövde åka med.



街行きのバスはもうすでに人で溢れていたが、さらに中へ入ろうとする人が押してくる。バスの下に荷物を詰め込んでいる人もいる。他には、車内の棚に詰め込む人もいる。

...

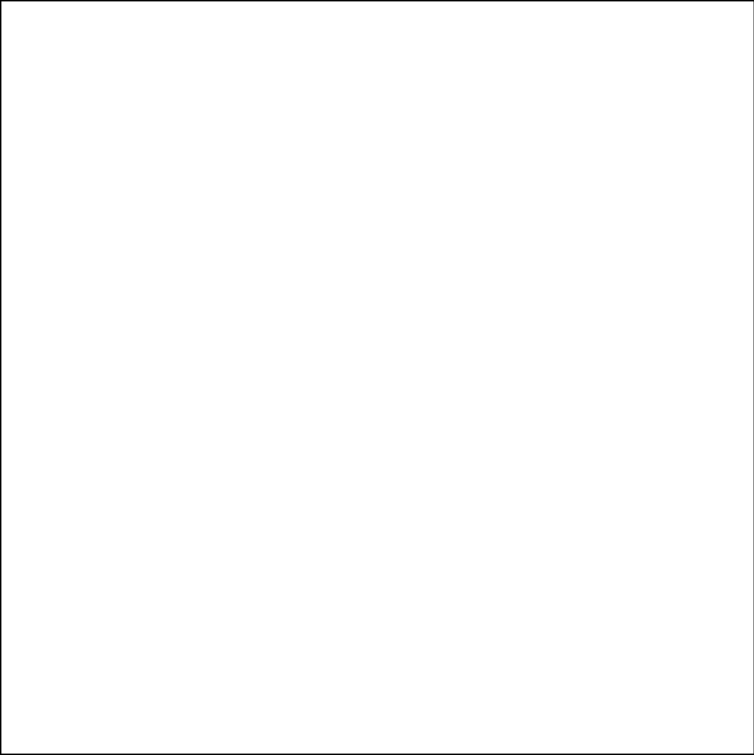
Bussen till storstan var nästan full men fler människor trängde sig på. Vissa packade undan sitt bagage under bussen. Andra lade det på hyllorna på insidan.



新しい乗客は、混んでいる車内でどこか座れる席を探そうとチケットを握りしめていた。若い女性とその小さな子供は長旅に向けて準備を終えていた。

...

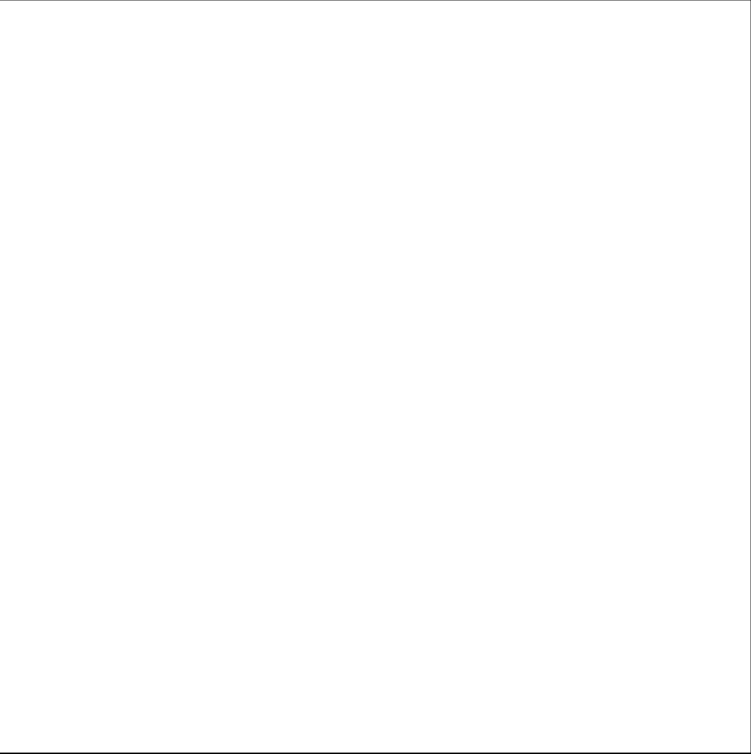
Nya passagerare höll hårt i sina biljetter när de letade efter någonstans att sitta på den proppfulla bussen. Kvinnor med småbarn lade dem tillrätta för att göra det bekvämt för dem på den långa resan.



僕は窓際の席に座ることができた。僕の横に座っていた人は緑色のビニール袋を握りしめていた。彼は古びたサンダルと着古したコートを身につけており、とても不安そうだった。

...

Jag tryckte mig ner bredvid ett fönster. Personen som satt bredvid mig höll hårt i en grön plastpåse. Han hade sandaler och en sliten kappa på sig och såg nervös ut.



僕は外を見て、僕の育った村を離れることを再確認した。僕は大きな街に行くのだ。

...

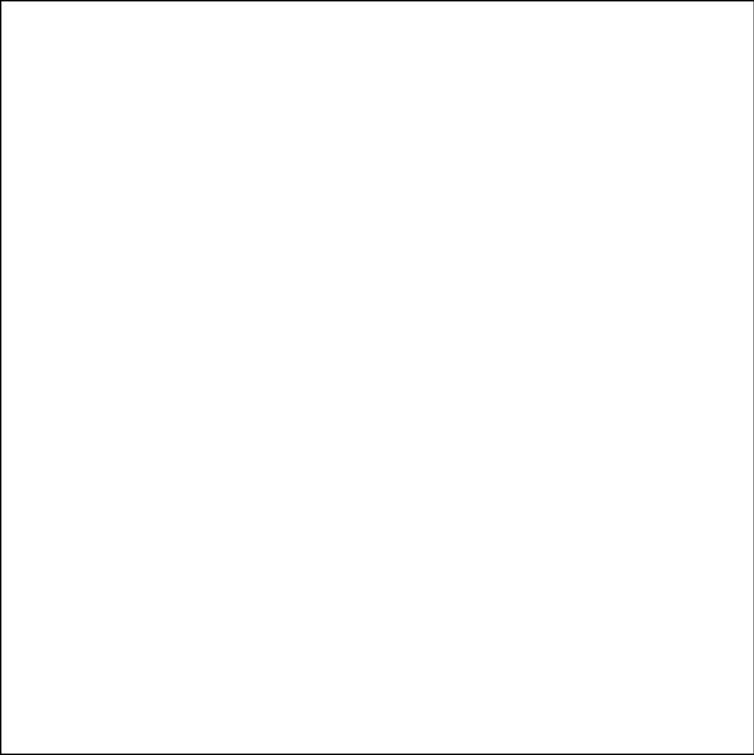
Jag tittade ut genom bussfönstret och insåg att jag var i färd med att lämna min hemby, platsen där jag hade växt upp. Jag var på väg till den stora staden.

道はふさがっており、乗客はみんな席につかされた。物売りはまだ乗客に商品を売ろうと中に押し入ってくる。全員が何を売ることができるのかを叫んでいた。その言葉は僕には面白かった。

...

Lastandet var färdigt och alla passagerare satt ner. Gatuförsäljare tryckte sig fortfarande in på bussen för att sälja sina varor till passagerarna. Alla ropade namnet på det som fanns att köpa. Orden lät lustiga för mig.

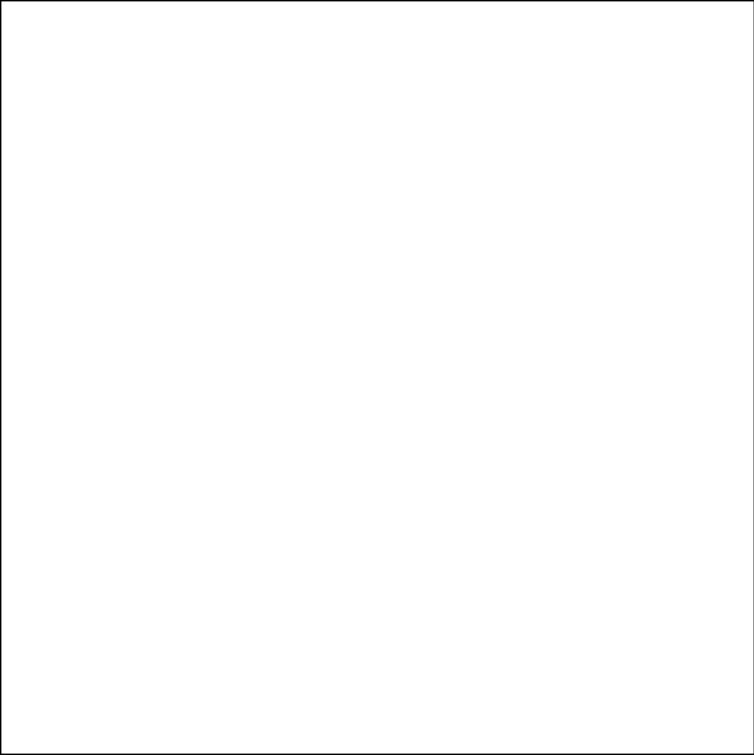




数人の乗客は飲み物を購入し、他の人は軽いお菓子を  
買い、食べ始めた。僕のようにお金を持っていない人  
たちは、見ているだけだった。

...

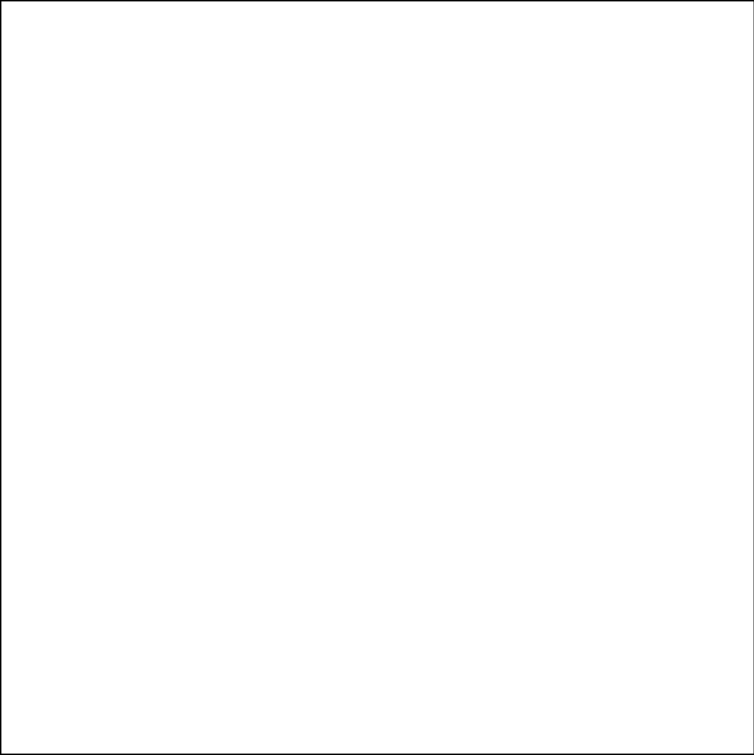
Några passagerare köpte drycker, andra köpte små  
snacks och började att tugga. De som inte hade  
några pengar, som jag, tittade bara på.



これらの活動はバスの間もなく出発することを知らせるブーという音に遮られた。客引きは物売りたちに出て行くように大声を出した。

...

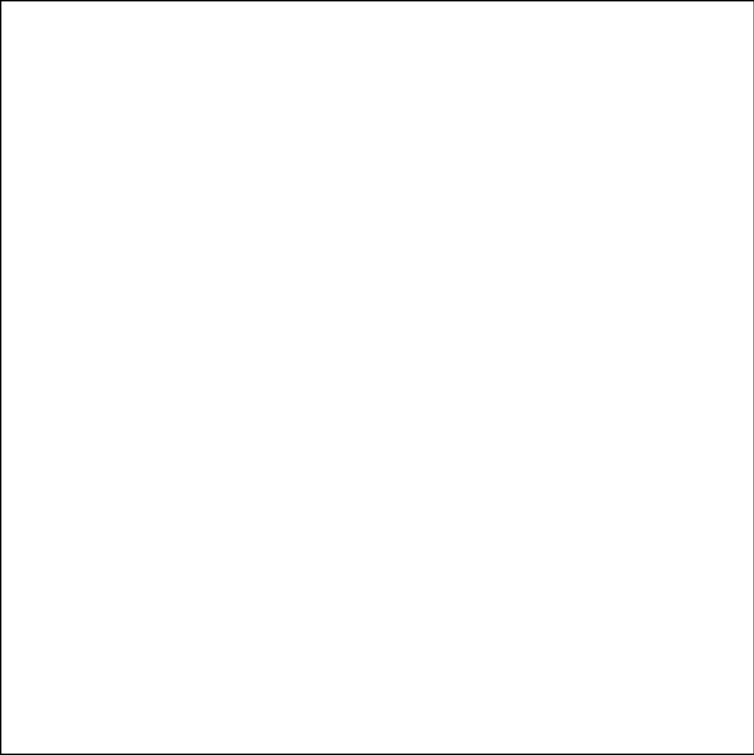
Dessa aktiviteter avbröts av att bussen tutade, en signal som visade att vi var färdiga för att åka. En anställd skrek att gatuförsäljarna var tvungna att stiga av.



物売りたちはバスから出るために押し合った。乗客に釣り銭を渡している人もいる。最後の数分までもっと商品を手売りしようとしている人もいる。

...

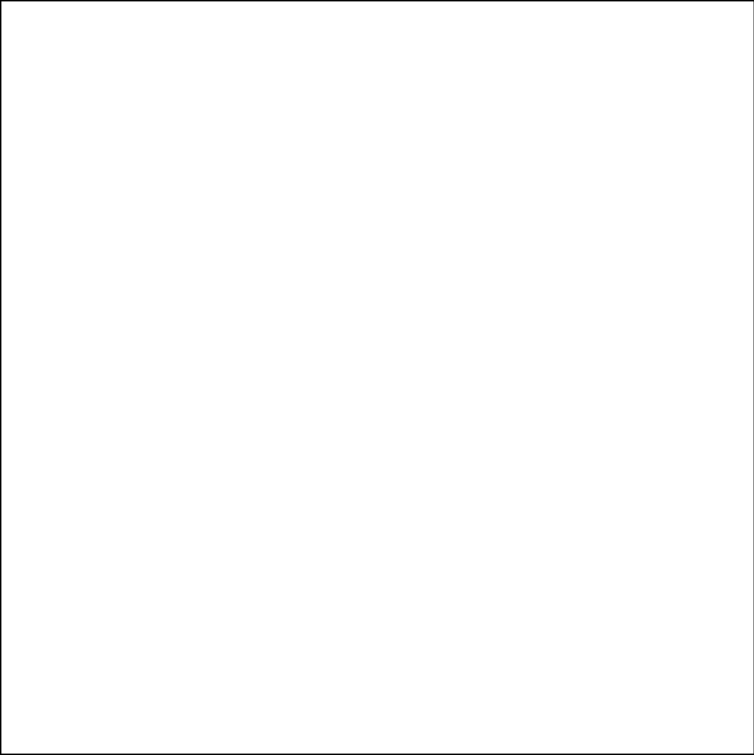
Gatuförsäljarna knuffade på varandra för att komma ut från bussen. Vissa gav tillbaka växel till passagerarna. Andra gjorde sista-minuten-försök att sälja fler saker.



バスがバス停を出発したので、僕は窓の外を見た。僕はもうこの先村に帰ってこないかもしれない。と考えた。

...

När bussen lämnade busstationen stirrade jag ut genom fönstret. Jag undrade om jag någonsin skulle komma tillbaka till min hemby igen.



旅の道中、バスの中はとても暑かった。僕は目を閉じ、眠ろうとした。

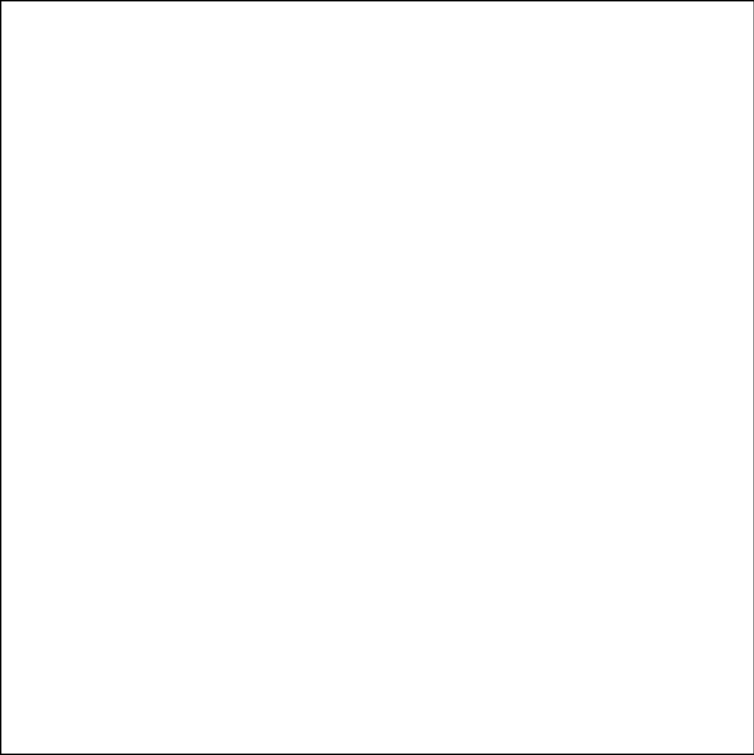
...

Medan resan fortskred blev det mycket hett på bussen. Jag slöt ögonen och hoppades kunna sova.

でも僕は村のことを考えていた。お母さんは元気であるだろうか。僕のうさぎは大きく育って、売れるだろうか。弟は僕の苗木に水をやることを覚えているだろうか。

...

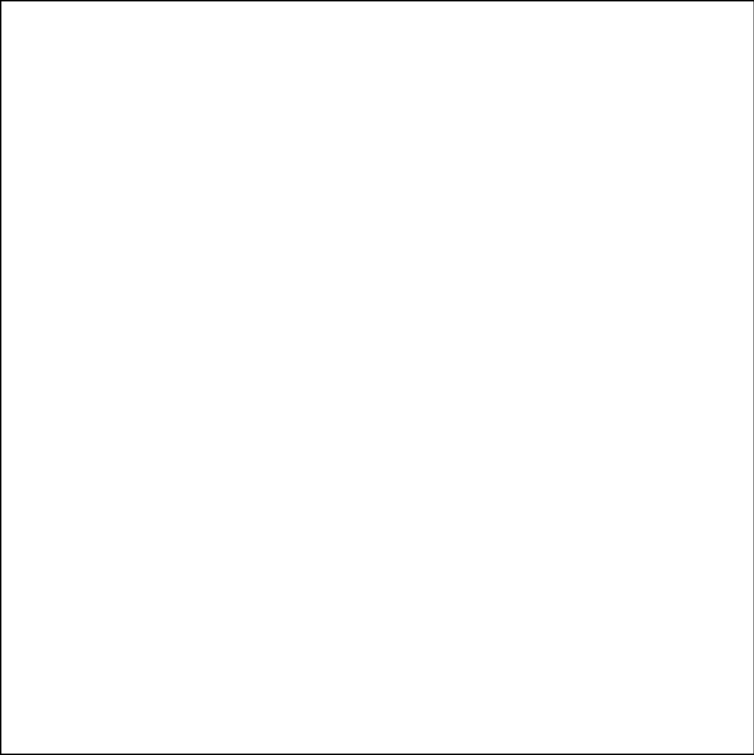
Men mina tankar gick tillbaka till mitt hem. Skulle min mamma vara i säkerhet? Skulle mina kaniner kunna säljas för pengar? Kommer min bror att komma ihåg att vattna mina trädplantor?



途中、僕は僕のおじさんが住んでいる大きな街の名前を覚えた。僕は眠りにつくまで、ボソボソと言いつづけていた。

...

På vägen lärde jag mig namnet på den plats i storstaden där min farbror bodde utantill. Jag mumlade det fortfarande när jag somnade.

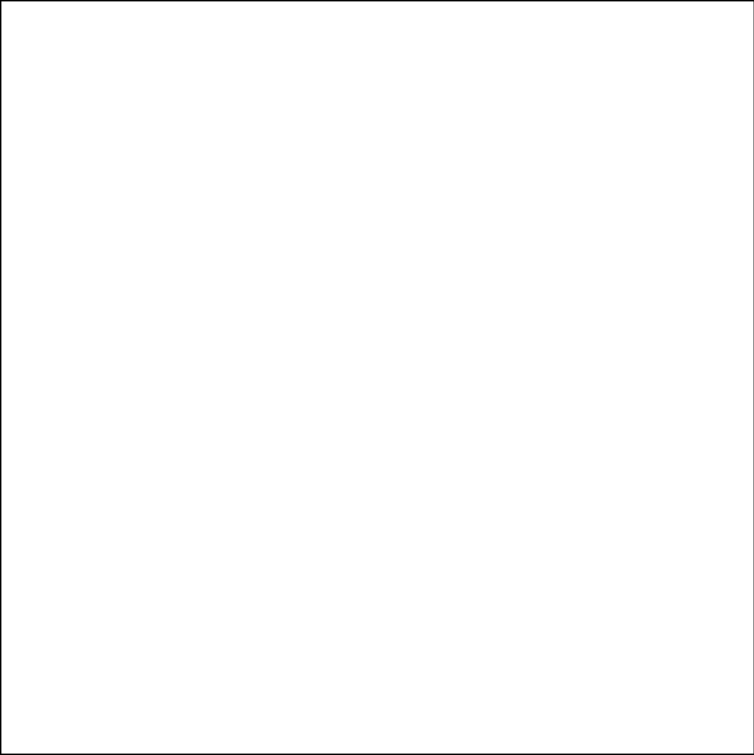


9時間後、僕は窓を叩く大きな音と、乗客に村へ戻ることを伝える呼びかけで目を覚ました。僕は小さなカバンを掴み、バスから飛び降りた。

...

Nio timmar senare vaknade jag upp till ett högt bankande och att man ropade ut bussen för passagerare som skulle tillbaka till min hemby. Jag tog min lilla väska och hoppade av bussen.





戻って行くバスはあっという間に人でいっぱいになった。もうすぐ東に向けて出発するのだろう。僕にとって一番大事なことは、おじさんの家を探し始めることだ。

...

Returbussen börjades snabbt att fyllas på. Snart skulle den åka tillbaka österut. Det viktigaste för mig nu var att leta upp min farbrors hus.



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

僕が街に向けて家を出た日

## Dagen då jag lämnade mitt hem för staden

Skriven av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrerad av: Brian Wambi

Översatt av: Eri Souda (ja), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons  
[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).